Корельский Георгий Михайлович

Студент Московского государственного университета   
имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

**Трагедия «Антоний и Клеопатра» в интерпретациях А. А. Фета и Д. Л. Михаловского: наблюдения над переводческой практикой**

В шестом номере журнала «Современник» за 1859 год была опубликована статья Д. Л. Михаловского «Шекспир в переводах г-н Фета», в которой литературный критик откликнулся на буквалистский перевод трагедии «Юлий Цезарь». Михаловский подробно разбирает ошибки, допущенные, по его мнению, Фетом при переводе римской пьесы Шекспира В этом же году Фет завершает другую «римскую» трагедию Шекспира – «Антоний и Клеопатра». В 1864 году свой перевод этой же трагедии публикует Михаловский. Логично будет предположить, что обе версии пьесы должны были еще более преуспеть в представлении читателю «русского Шекспира». Тексты Фета и Михаловского создавались в рамках эстетической и переводческой полемики 1850-х – 1860-х годов, поэтому возможно их адекватное прочтение в историко-литературном и сравнительном аспекте, чему и посвящена эта работа.

Обратимся к переводческим декларациям обоих интерпретаторов Шекспира. Среди претензий Михаловского к Фету – упрек в том, что тот в ряде случаев проигнорировал многоплановость шекспировских метафор и каламбуров, сконцентрировавшись на дословном переводе.

Не свободны переводы и от явных ошибок. Так, Михаловскому не удается избежать фактических ошибок уже в первой сцене пьесы, в реплике Филона: «And is become the bellows and the fan/ No cool the gipsy’s lust» [*Shakespeare,91* ]. Эквиваленты слову *gipsy* (в ранненовоанглийском обозначает ‘египтянин, египтянка’ и, с появлением в Англии цыган в XVI веке, начинает использоваться как их этноним) у каждого переводчика свои: Фет исторически достоверно предлагает вариант «египтянка», Михаловский использует «цыганку» – по-видимому, ради приближения текста для российского читателя. Полагаем, что подобная адаптация неудачна, так как создает у русского читателя дополнительные негативные коннотации.

Другой пример – эквиваленты слова *homager* («Thou blushest, Antony, and that blood of thine / Is Caesar’ s homager…»)[*Shakespeare,93* ] , которое означает ‘vassal; ‘one who owes homage or fealty’, т. е. подданный. В дословном переводе эти полтора стиха выглядят так: «Ты покраснел, Антоний, и румянец щёк – подданный Цезаря…». Оба переводчика по-своему корректируют оригинал в угоду большей адекватности. Вариант Михаловского ближе к подлиннику: «Клянусь – ты покраснел! Румянец твой – дань Цезарю…». Слово *homager* переводчик передает как «дань», меняя *nomen agentis* на *nomen actionis* и интерпретирует ситуацию как некое «подношение». Фет, напротив, соотносит «румянец» с выражением почтения «В честь Цезаря твой стыд…».

Ещё одной иллюстрацией утраты семантического компонента может служить перевод слова *dotage* ‘infatuation’. В академических шекспировских изданиях этому слову предлагается глосса: «The word has connotations of folly but not necessarily of old age» [*Shakespeare,93* ] , т. е. «Это слово обозначает различные оттенки безумия, не обязательно вызванного пожилым возрастом». На русский язык эту лексему можно перевести как ‘помешательство на почве любви’. Впрочем, и Фет, и Михаловский элиминируют сему ‘любовные отношения’. В версии последнего вместо существительного используется глагол – «безумствует»; Фет предлагает в качестве эквивалента слово «сумасбродство». Таким образом, этот пассаж показывает, в какой степени каждый из переводчиков отдаляется от оригинала. Михаловский жертвует и семантической, и грамматической адекватность, в то время как Фет сохраняет ту же часть речи, что и в подлиннике, но неточно передает значение слова.

Изменение части речи прослеживается и в следующем примере: «…When shrill-tongued Fulvia scolds. / The messengers!» [*Shakespeare,93* ] («…Когда крикливая Фульвия бранится. Послы!»). Данная реплика демонстрирует в фетовском переводе тенденцию замены одной части речи на другую: «Крикливой брани Фульвии. Послы!» [*Фет А. А.* 55]. Фет, меняя часть речи, полностью перестраивает синтаксические связи в данной реплике. Теперь определение «крикливая» относится к самому действию («брань»), а не к субъекту («Фульвия»). Михаловский же точнее передаёт и смысл, но теряет имя персонажа и допускает анжамбеман. «…когда / Твоя жена крикливая бранится» [*Михаловский Д. Л.* 275].

В трагедии «Антоний и Клеопатра» интерпретации Фета и Михаловского, помимо того, что в некоторых случаях они резко расходятся с их собственными декларациями, выражают эстетические и культурные предпочтения каждого из переводчиков.

**Литература**

*Лавренский М.* Шекспир в переводе г. Фета («Юлий Цезарь, трагедия Вильяма Шекспира, перев. А. Фета», «Библиот. для чт.», март 1859 г.) // А. А. Фет: Pro et contra. – СПб.: РХГА, 2022. – С. 341–357. – (Русский путь).

*Левин Ю. Д.* Шекспир в русской литературе XIX века. – Л.: Наука, 1988. – 328 с.

*Михаловский Д. Л.* Антоний и Клеопатра Шекспира // Современник. – 1864. – №. 4. – Отд. I. С. 273–378.

*Фет А. А.* Антоний и Клеопатра Шекспира // Русское слово. – 1859. – Т. CLIV. – № 2. – Отд. I. – С. 54–209.

*Shakespeare William.* Antony and Cleopatra / Edited by John Wilders. – The Ardon Shakespeare 2006. – 356 p.